



Перевод немецкого оригинала

# Инструкция КОМПЛЕКТОВ ДЛЯ РОЗЛИВА



Редакция Сентябрь 2013

1	ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ .....	3
2	БЕЗОПАСНОСТЬ.....	3
3	ПОДКЛЮЧЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ.....	4
4	СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ „PICNIC“.....	6
5	СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ „BARBECUE“ .....	6
6	СХЕМА ПОДКЛЮЧЕНИЯ „PUB“ .....	7
7	ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПИВЕ .....	7
8	ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ГИГИЕНЕ.....	8
9	ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ГАЗОВОГО БАЛЛОНА В СИСТЕМАХ РОЗЛИВА .....	9
10	УСЛОВИЯ ГАРАНТИИ, ОГРАНИЧЕНИЯ .....	10

## 1 Общая информация

### Уважаемый покупатель,

Вы только что приобрели устройство, созданное нашей компанией. Благодарим Вас за оказанное доверие. Качество и функциональность продукции являются нашими главными приоритетами.

### Использование по назначению:

Комплекты созданы для розлива пива из пивных кег. Комплекты могут быть использованы только для розлива пива.

### Инструкция по эксплуатации:



Эта инструкция написана нами специально для обеспечения надежной и безопасной работы комплектов розлива с самого начала. Пожалуйста, перед началом использованием устройства полностью прочитайте ее внимательно. Также есть инструкции для отдельных компонентов - особенно для блока охладителя. При соблюдении указанных рекомендаций, ваш комплект розлива прослужит долго и полностью удовлетворит ваши требования. Если вы передаете в пользование устройство третьим лицам, пожалуйста, предоставьте им инструкцию для ознакомления. Чтобы получить удовольствие от использования и работы, соблюдайте следующие инструкции по технике безопасности и эксплуатации.



### Декларация соответствия:

Применяются декларации о соответствии отдельных компонентов комплектов розлива.

### Производитель:

Speidel Tank- und Behälterbau GmbH

Krummenstrasse 2

72131 Ofterdingen

Deutschland

[www.speidels-braumeister.de](http://www.speidels-braumeister.de)

[www.speidel-behaelter.de](http://www.speidel-behaelter.de)

## 2 Безопасность



### Общие правила техники безопасности:

- Шланги и отдельные компоненты должны регулярно проверяться на наличие повреждений. Если обнаружено повреждение, комплект розлива больше не может использоваться.
- Комплекты для подключения баллонов с CO<sub>2</sub> можно устанавливать и эксплуатировать только в хорошо проветриваемых помещениях. Убедитесь, что соединения и линии CO<sub>2</sub> герметичны, и что нет утечки CO<sub>2</sub>. **Существует опасность удушья!**
- Комплекты розлива могут использоваться только по назначению и в идеальном рабочем состоянии. Перед каждым использованием следует убедиться, что комплект находится в надлежащем состоянии.
- Соблюдайте инструкции по технике безопасности и эксплуатации для отдельных компонентов, такие как устройство для розлива с охладителем.





### Инструкции по технике безопасности для баллона с газом CO<sub>2</sub>:

- Никогда не подключайте без редуктора давления с предохранительным клапаном, в противном случае существует опасность взрыва кеги. **Опасно для жизни!**
- Устанавливайте баллон с CO<sub>2</sub> в хорошо проветриваемом помещении. **Существует опасность удушья!**
- Установите газовые баллоны под давлением вертикально и закрепите их, чтобы они не упали. Беречь от высокой температуры.
- Закрепите предупреждения в виде руководства рядом с баллоном со сжатым газом - см. Главу «Инструкция по эксплуатации газового баллона в системах розлива».
- Заправка баллона должна осуществляться в специализированном учреждении. Не делайте этого самостоятельно. В комплект поставки входит пустой баллон.



### Дети и пожилые люди:



- Пожалуйста, держите все упаковочные материалы (картон, полистирол и т.д.) подальше от детей. Не допускайте игр маленьких детей с полиэтиленовой плёнкой. **Существует опасность удушья!**
- Данные комплекты розлива не предназначены для использования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, недостатком опыта и / или недостатком знаний, если они не контролируются лицом, ответственным за их безопасность, или получили от опытного пользователя инструкции о том, как использовать оборудование.

## 3 Подключение компонентов



Подсоедините редуктор давления к баллону с CO<sub>2</sub> и затяните резьбовой фитинг гаечным ключом.

Сначала установите очень низкое давление, повернув передний регулировочный винт полностью влево.

Баллон с CO<sub>2</sub> на данном этапе должен быть перекрыт.



Подсоедините шланг CO<sub>2</sub> к нижней части редуктора (штуцер 3/4") и затяните барашковую гайку рукой. Закройте кран.



Подсоедините пивной шланг (фитинг 5/8") к дозатору пива и вручную затяните барашковую гайку. В качестве альтернативы дозатору используйте кран "пивной пистолет" с компенсатором.



#### Вариант 1 - Euro-Кег:

Подсоедините шланг CO2 к боковой части заборной головки (штуцер 3/4") и шланг для пива (штуцер 5/8") к верхней части заборной головки. Затяните барашковые гайки вручную. Заборную головку нужно подсоединить к фитингу кеги. Когда все линии соединены, опустите рычаг запорной головки, чтобы утрамбовать ствол кеги. Теперь осторожно откройте баллон с CO2 и установите на редукторе желаемое для розлива давление.



#### Вариант 2 - NC-Кег:

Подсоедините линию CO2 (серая муфта, включая обратный клапан) к газовой стороне кеги (на черном резиновом ободке газовая сторона кеги отмечена надписью «GAS»). Затем подключается пивной шланг. Муфта NC подсоединяется и отсоединяется путем подъема шарикового механизма блокировки сцепления. Теперь осторожно откройте баллон с CO2 и установите на редукторе желаемое для розлива давление.

#### 4 Схема подключения „Picnic“



Примечание: на изображении показана схема подключения. Для нормальной работы баллон с CO<sub>2</sub> должен быть защищен от опрокидывания, а пивная линия должна быть подключена.

#### 5 Схема подключения „Barbecue“



Примечание: на изображении показана схема подключения. Для нормальной работы баллон с CO<sub>2</sub> должен быть защищен от опрокидывания, а пивная линия должна быть подключена.

## 6 Схема подключения „Pub“



Примечание: на изображении показана схема подключения. Для нормальной работы баллон с CO<sub>2</sub> должен быть защищен от опрокидывания, а пивная линия должна быть подключена.

## 7 Общие сведения о пиве

- Чем выше давление розлива, тем больше пива в секунду проходит через линию.
- Давление розлива должно быть намного выше давления насыщения CO<sub>2</sub> в пиве, чтобы в линии пива не возникали пузырьки и, следовательно, пиво чрезмерно не пенилось при розливе.
- Давление розлива зависит от насыщенности пива углекислотой (чем выше насыщенность, тем выше должно быть давление).
- Давление дозирования также зависит от длины линии и поперечного сечения линии, а также от температуры пива. Чем длиннее линия, тем больше трение. Чем тоньше линия, тем больше трение. Чем теплее пиво, тем быстрее выделяется углекислый газ из пива и тем выше должно быть давление розлива.
- Среднее давление составляет от 0,8 до 3,0 бар. Пшеничное пиво также требует более высокого давления дозирования из-за более высокого содержания углекислоты в пиве.
- Предварительно охлажденные кеги с большей вероятностью потребуют более низкого давления, поскольку углекислый газ выделяется медленнее при пониженных температурах.
- Если пиво / кег предварительно не охлаждены, необходимое давление дозирования может быть значительно выше, несмотря на охлаждение на пивной линии.
- Предварительно охлажденное пиво / кег с более низким содержанием CO<sub>2</sub> для коротких линий розлива и больших поперечных сечений шлангов требует довольно низкого давления розлива, чтобы разливать пиво без пены.



- Пивные линии всегда должны прокладываться от кеги до крана.
- Если пузырьки не поднимаются в пивной линии, то Вы нашли оптимальное давление розлива.
- Если кег подключен к шлангу CO<sub>2</sub> на длительный срок (несколько дней), рекомендуется закрыть баллон с газом CO<sub>2</sub>, так как пиво будет продолжать карбонизироваться CO<sub>2</sub> и, следовательно, в следующий раз давление для розлива без пены должно быть дополнительно увеличено.
- Оптимальное поперечное сечение шланга зависит от его длины, типа пива и частоты розлива.
- Чем больше поперечное сечение шланга, тем больше пива остается в линии и, возможно, нагревается или становится «плохим». Оно должно быть удалено в течение первого дня розлива. С большим поперечным сечением, трение может быть минимизировано для более длинных линий и, таким образом, возможно снижение давления розлива (например, пшеничное пиво, если длина шланга и тип пива в любом случае требуют высокого начального давления).
- Более тонкое поперечное сечение шланга может заменить кран компенсатора для снижения давления в последней секции пивной линии.

## 8 Общие сведения о гигиене

- Пивные линии, краны и диспенсеры при постоянном использовании должны регулярно чиститься (химически, а при необходимости также механически).
- При использовании оборудования для розлива в течение короткого периода времени важно, чтобы она была очищена сразу после использования, чтобы предотвратить засыхание остатков пива в линии.
- Лучше всего немедленно промыть водой (блок охладитель выключен - риск повреждения от переохлаждения).
- После каждого использования должна проводиться химическая очистка, например, с использованием раствора Halarug (см. аксессуары Braumeister - Набор для чистки). Необходимо промыть кег в местах подключения, а также шланги, заборную головку или кран "пивной пистолет". В этом случае после тщательного первоначального полоскания нужно подождать около 20 минут. Повторите этот цикл 2-3 раза в зависимости от степени загрязнения, затем снова тщательно промойте водой.
- Механическая очистка может осуществляться с помощью пенопластовых шариков. Их можно найти в специализированных магазинах по розливу.



## 9 Инструкция по эксплуатации газового баллона в системах розлива

**Инструкция по эксплуатации газового баллона в системах розлива**

**Надежно закрепите инструкцию по эксплуатации вблизи газового баллона Опасно для жизни!**

Установите газовые баллоны под давлением вертикально и закрепите их. **Никогда не подключайте без редуктора давления с предохранительным клапаном, в противном случае существует опасность взрыва кеги.**

Устанавливайте баллон с CO2 в хорошо проветриваемом помещении - **опасность удушья!**

**Подсоединяйте газовые баллоны под давлением только в случае, если:**

- место для установки имеет вентиляцию и достаточный уровень влажности
- если имеется подходящий газовый баллон (1) вертикально, надежно закреплен с помощью держателя и защищен от загрязнения
- если есть редуктор давления (4) с предохранительным клапаном, подходящий для типа установки (5)
- предохранительный клапан герметичен и находится в рабочем состоянии

**Замена баллона со сжатым газом (необходимо соблюдать следующий порядок):**

- баллон со сжатым газом (1), подлежащий замене, можно открывать только после открытия клапана баллона сжатого газа (9), открутите редуктор (4) на накидной гайке (7) и выкрутите защитный колпачок (2) из держателя (не показан)
- баллон должен быть прикреплён (1) с помощью защитной дуги (2) к подходящему держателю, например, настенному кронштейну для крепления в вертикальном положении, чтобы исключить падение снимите защитный колпачок (если имеется) с баллона со сжатым газом
- плотно привинтите редуктор давления (4) к баллону со сжатым газом (1) с помощью подходящего инструмента, используя накидную гайку уплотнительного кольца (7). Обратите внимание на уплотнение
- закройте запорный кран (8), полностью откройте клапан баллона со сжатым газом (9), проверьте на утечку!
- откройте запорный кран (8), после подсоединения газовой линии (11)
- проверьте следующие строки на наличие утечек

## 10 Условия гарантии, ограничения

### Условия:

- Применяются обязательные условия гарантии. Гарантийный срок для пользователей сводится к правилам, применимым к коммерческим потребителям, в той мере, в какой они используют устройство, пригодное для коммерческого использования, в том числе частично.
- Передача копии документа - доказательства покупки, является обязательным условием для гарантийных претензий в отношении нас или одного из наших дилеров. Для проверки гарантии обратитесь к примечанию по обращению с гарантией ниже.
- Для быстрой обработки гарантийных претензий, пожалуйста, сообщайте нам незамедлительно и в письменной форме, обязательно включив описание дефектов и фотографии, где это возможно.
- Гарантия не распространяется на дефекты, связанные с несоблюдением инструкции по эксплуатации, неправильного обращения или мойки оборудования, естественного износа механизмов. Гарантийные претензии так же исключены на хрупкие компоненты или расходные материалы, такие как: прокладки, уплотнения или аналогичные. Наконец, гарантия не распространяется там, где работа на устройстве выполняется неуполномоченными лицами.

### Обработка:

Если ваше устройство имеет какие-либо дефекты в течение гарантийного срока, сообщите нам. Самый быстрый и удобный вариант – привезти оборудование или уведомление о дефекте уполномоченному дилеру / агенту, или напрямую к нам:

E-Mail: [verkauf@speidel-behaelter.de](mailto:verkauf@speidel-behaelter.de)

или Fax: **0049 – (0)7473 -9462-99**

Пожалуйста, предоставьте нам свой **полный адрес, включая контактную информацию**. Кроме того, мы запрашиваем **маркировку** рассматриваемого устройства, краткое **описание ошибки, включая фотографии, где это применимо, дату покупки (копию счета/чека)** и дилера, у которого вы приобрели новое устройство.

После определения причины дефекта, мы свяжемся с вами так быстро, как возможно. Пожалуйста, ни при каких обстоятельствах не присылайте нам ваше оборудование с Оплатой Перевозки за счёт Получателя.



de	Sie vermissen eine Betriebsanleitung in einer verständlichen Sprache. Dann kontaktieren Sie bitte Ihren zuständigen Händler oder Importeur.
en	You miss an instruction manual in an accessible language. Then please contact your local dealer or distributor.
fr	Vous manquez un manuel d'instructions dans un langage accessible. Alors s'il vous plaît contacter votre revendeur ou distributeur local.
es	¿Echa de menos un manual de instrucciones en un lenguaje accesible. Entonces, por favor contacte a su vendedor o distribuidor local.
pt	Você perde um manual de instruções em linguagem acessível. Então, por favor contacte o seu revendedor ou distribuidor local.
pl	Źęsknisz instrukcja w przystępnym językiem. Następnie skontaktuj się z lokalnym sprzedawcą lub dystrybutorem.
no	Du savner en bruksanvisning på et lett tilgjengelig språk. Deretter kan du kontakte din lokale forhandler eller distributør.
fi	Menetät ohjekirjanen ymmärrettävällä kielellä. Sitten ota yhteyttä paikalliseen jälleenmyyjään tai maahantuojaan.
sv	Du missar en bruksanvisning på ett lättillgängligt språk. Vänligen kontakta din lokala återförsäljare eller distributör.
da	Du går glip af en brugsvejledning på et tilgængeligt sprog. Så kontakt din lokale forhandler eller distributør.
it	Ti manca un manuale di istruzioni in un linguaggio accessibile. Quindi contattare il rivenditore o distributore locale.
el	Χάνετε από εγχειρίδιο χρήσης σε προσίτη γλώσσα. Στη συνέχεια, επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο ή διανομέα.
hu	Hiányzik egy használati utasítás hozzáférhető nyelven. Ezután vegye fel a kapcsolatot a helyi forgalmazóval vagy a forgalmazó.
nl	Je mist een handleiding in een toegankelijke taal. Neem dan contact op met uw lokale dealer of distributeur.
ro	E dor de tine un manual de instrucțiuni într-un limbaj accesibil. Apoi, vă rugăm să contactați distribuitorul local sau distribuitor.
ru	Вы не пропустите инструкцию на доступном языке. Тогда, пожалуйста, свяжитесь с вашим местным дилером или дистрибьютором.
sk	Vám chýba návod na použitie v zrozumiteľným jazykom. Potom sa obráťte sa na miestneho predajcu alebo distribútora.
sl	Pogrešiš navodila v razumljivem jeziku. Potem se obrnite na lokalnega prodajalca ali distributerja.
bg	Можете да пропуснете инструкциите за употреба на достъпен език. Тогава, моля свържете се с местния дилър или дистрибутор.
sr	Мисс Иоу улутства на приступачан језику. Затим контактирајте локалног дистрибутера или дистрибутера.
hr	Vi propustiti pouku priručnik na pristupačan jeziku. Zatim obratite se svojem lokalnom zastupniku ili distributeru.
cs	Vám chybí návod k použití v srozumitelným jazykem. Pak se obraťte se na místního prodejce nebo distributora.
tr	Eğer erişilebilir bir dilde bir kullanım kılavuzu özledim. Daha sonra yerel satıcımıza veya distribütör başvurun.
zh	你错过易懂的语言中的一个指导手册。那么请联系您当地的经销商或分销商。
ja	あなたがアクセス可能な言語での取扱説明書を欠場。その後、お近くの販売店または特約店までご連絡ください。
ko	당신은 접근 언어로 사용 설명서를보고 싶어요. 그런 다음 해당 지역의 대리점 또는 대리점에 문의하시기 바랍니다.
th	คุณพลาดคู่มือการเรียนการสอนในภาษาที่สามารถเข้าถึงจากนั้นกรุณาติดต่อตัวแทนจำหน่ายหรือตัวแทนจำหน่ายใกล้บ้านของคุณ
vi	Bạn bỏ lỡ một sách hướng dẫn bằng ngôn ngữ dễ tiếp cận. Sau đó xin vui lòng liên hệ đại lý địa phương của bạn hoặc nhà phân phối.